CORPORA NA E PARA A TRADUÇÃO: MAIS CONHECIMENTO E MELHOR QUALIDADE NA TRADUÇÃO

STELLA E. O. TAGNIN - USP

III ENCULT

MESA REDONDA: TRADUÇÃO E TECNOLOGIA: INTERFACES PARA A FORMAÇÃO DO TRADUTOR

UFPB – JOÃO PESSOA

22-24 DE OUTUBRO DE 2014

APRESENTAÇÃO

- **Linguística de *Corpus* e Tradução**
- **O profissional da tradução**
  - *corpora* para melhorar a qualidade de uma tradução.
- **O estudioso de tradução**
  - possibilidades de pesquisa
    - *corpora* comparáveis
    - *corpora* paralelos
- **Projeto CoMET**
  - CorTec
  - CorTrad

LINGUÍSTICA DE *CORPUS* E TRADUÇÃO

- Estudo de **linguagem autêntica**, natural – *corpus*
  - **Uma coletânea de textos em formato eletrônico, compilada segundo critérios específicos, considerada representativa de uma língua (ou da parte que se pretende estudar),destinada à pesquisa**
- Objetivo do tradutor: **linguagem fluente e natural**
- **Convenções da língua, padrões, unidades fraseológicas**
  - **O JEITO QUE A GENTE DIZ**

Espanhola (Span
Pinga (white light
Sabores
Maracujá (passion fruit)
Abacaxi (pineapple)
Kiwi (Kiwi)
Cocô (shit)
Laranja (Orange)
Morango (strawberry)
Obrigado pela

SIQUEIRA GRILL
Namorado ao forno
Boyfriend in the oven

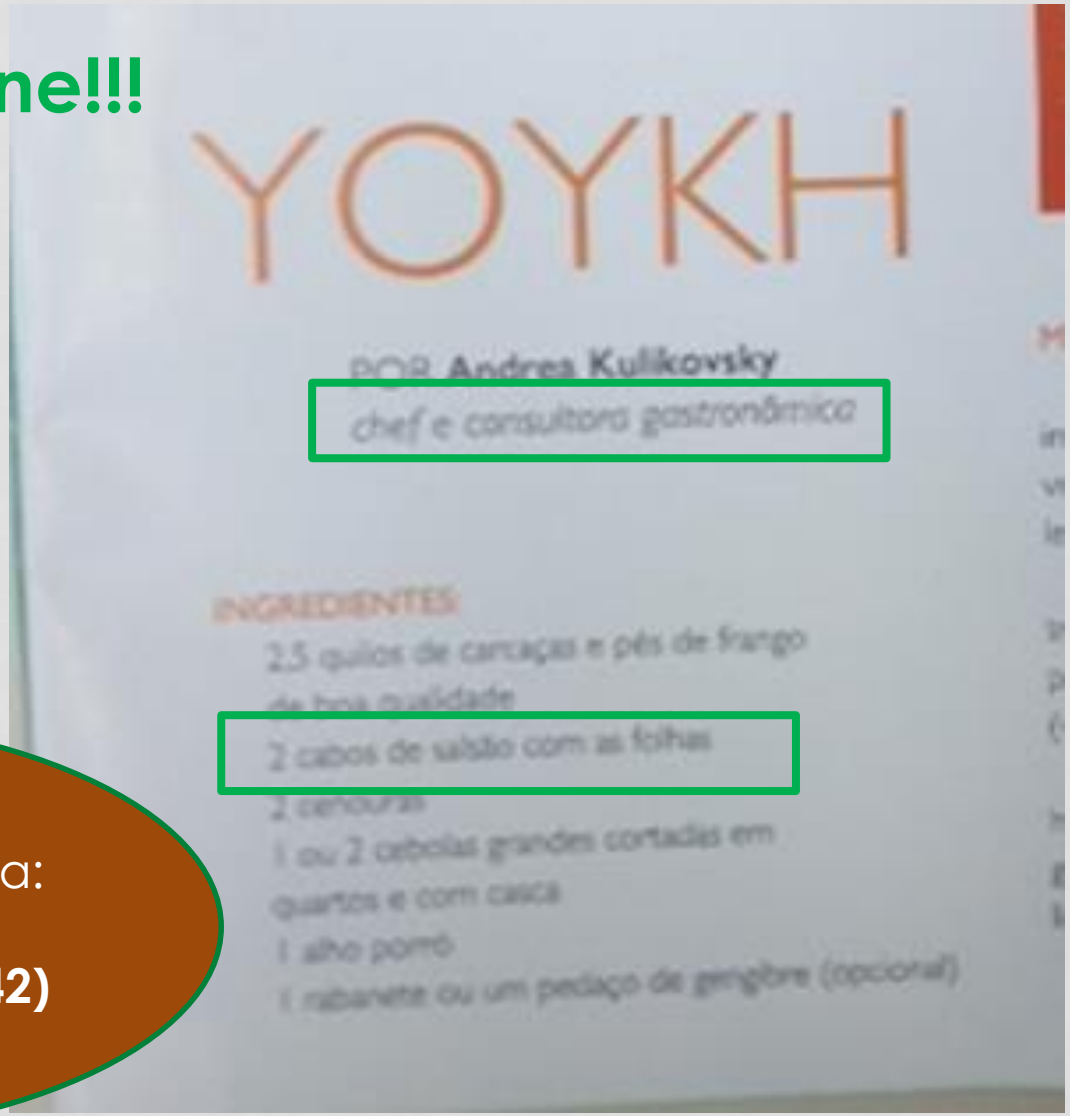
POTENZA
PIZZA & GRILL
CONTRA FILÉ A BRASILEIRA
AGAINST THE BRAZILIAN STEAK

Pão com Frios
Bread with cold
Comfort
Saint Peter

QUEIJO MINAS
(CHEESE MINE)
IMIRÁ PLAZ
HOTEL & CONVENTION

Ninguém está imune!!!

2 **cabos** de salsão
com as folhas!!!



Num *corpus* de culinária:
cabo(s) de salsão = 0
talo(s) de salsão = 44 (42)

MINISTÉRIO DA CULTURA

HTTP://WWW.COPA2014.GOV.BR/SITES/DEFAULT/FILES/LIVRETO_WEB17062013.PDF

harpsichord

"The use of Machine Translation should be clearly labelled as such"
(BOWKER, 2014)

FERRAMENTAS DE ANÁLISE

- Lista de palavras mais frequentes
- Lista de palavras-chave → termos?
- Concordâncias → contexto

CORPORA PARA TRADUÇÃO

Corpora *on-line*

- **Corpora bilíngues inglês-português**
  - COMPARA: www.linguateca.pt/COMPARA
  - CorTec: http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortec.html
  - CorTrad: http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortrad.html

CORPORA PARA TRADUÇÃO

Corpora **monolíngues** *on-line*

- **Corpus do Português**
  - http://www.corpusdoportugues.org
- **COCA – Corpus of Contemporary American English**
  - http://www.americancorpus.org
- **BYU-BNC**
  - http://corpus.byu.edu/bnc/
- **Corpora personalizados:** Compilados pelo tradutor
- → *BootCat*: http://bootcat.sslmit.unibo.it

O PROFISSIONAL DA TRADUÇÃO

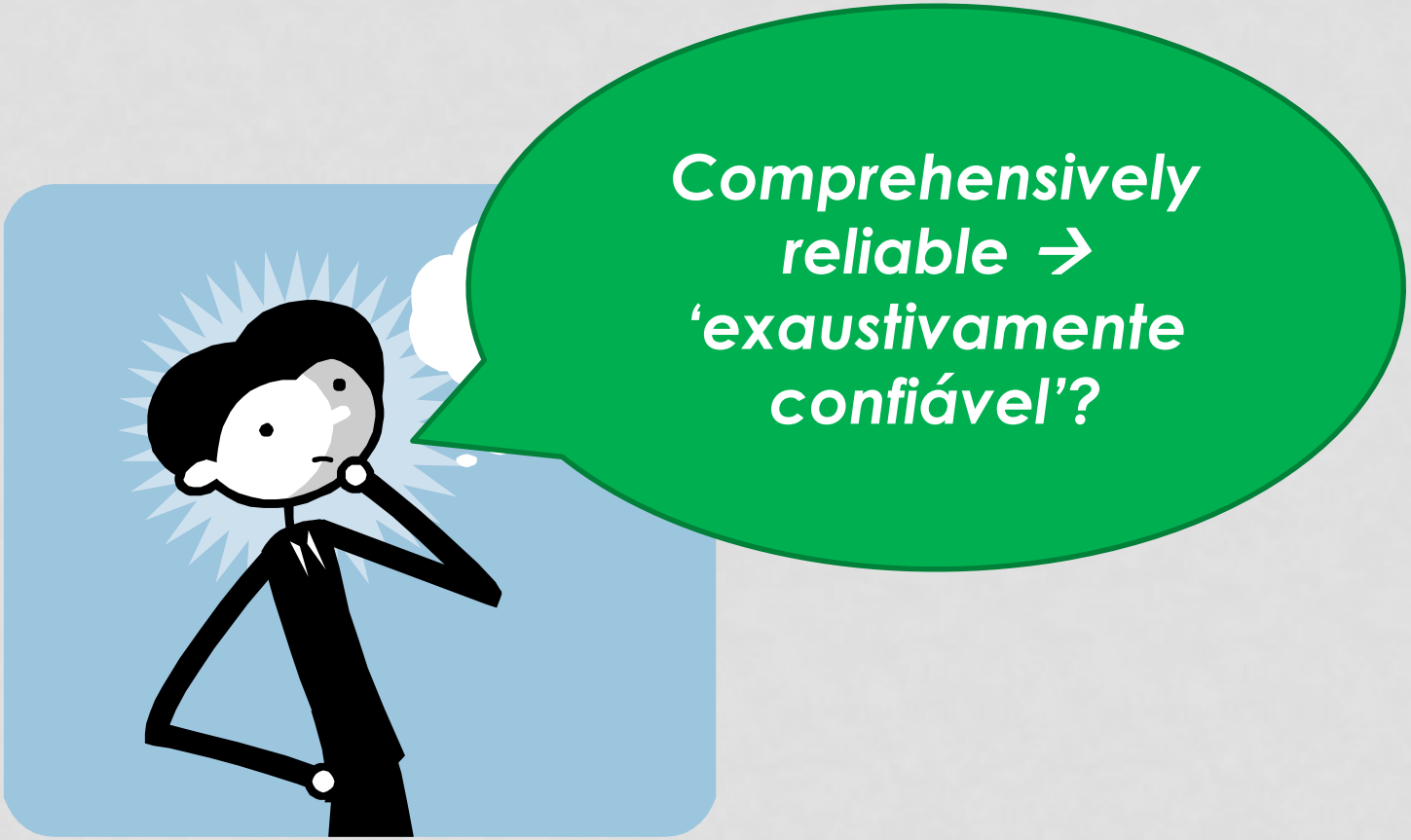
- **Concordâncias – como é usada uma palavra**:
  - Palavra/termo em contexto – como usar: cortada em...?

```
os 1 xícara (chá) de mussarela cortada em cubinhos 2 colhere
ientes 1 xícara de manga haden cortada em cubinhos 1 xícara
aradas ao forno 1 cebola média cortada em cubinhos azeite pa
rigo 150 g de manteiga gelada, cortada em cubinhos 1 pitada
rmesão e a mussarela de búfala cortada em cubinhos. Misture.
moço acompanhada de salada ou, cortada em cubinhos de cerca
há) de tomilho 2 kg de alcatra cortada em cubos de 3 cm 500
s (sopa) de azeite 1 berinjela cortada em cubos pequenos 1 d
ido 2 xícaras (chá) de cenoura cortada em cubos 2 xícaras (c
 cortadas em cubos 1 berinjela cortada em cubos 1 maço de es
s pedaços de cenoura, a cebola cortada em cubos grandes e le
 rapidamente 120 g de pancetta cortada em quadradinhos 1 lat
 de manteiga Mussarela a gosto cortada em quadradinhos Azeit
```

  - **Colocações** – combinações consagradas – "cabo de salsão"???

os temperos.Encaixe o **talo de salsão**, com uns 10 cm de altu
o Copo old-fashioned 1 **talo de salsão** sem as folhas 3 gotas
ola finamente picada 1 **talo de salsão** descascado e picado 4
chá) de sopa de óleo 1 **talo de salsão** em cubinhos miúdos 1 c

O PROFISSIONAL DA TRADUÇÃO



CORPUS DO PORTUGUÊS

45.000.000 PALAVRAS, sXIII-XX

MOSTRAR

LISTA | DIAGRAMA | PCEC | COMPARAR

PESQUISAR

PALAVRA(S): confiável

COLOCADOS: [r*] 1 0

CAT GRAM: ADV

ALEATORIO | PESQUISAR | APAGAR

SECÇÕES MOSTRAR

1: -IGNORAR- s20 s19 s18 s17 s16 s15

2: -IGNORAR- s20 s19 s18 s17 s16 s15

ORDENAR E LIMITAR

ORDENAR: FREQUÊNCIA

MÍNIMO: FREQUÊNCIA 3

VER OPÇÕES

VER CONTEXTO: CLIQUE NA PALAVRA (TODAS AS SEÇÕES), NO NÚMERO (UMA SEÇÃO), OU [CONTEXTO] (VÁ

		CONTEXTO
1		MAIS
2		POUCO
3		EXTREMAMENTE
4		TÃO
5		SEMPRE
6		NÃO
7		MUITO
8		BASTANTE
		TOTAL

OVERVIEW: STELLA TAGNIN

Informação pessoal	
Organização	University of São Paulo Update
País	BRAZIL Update
Perfil breve (editar)	I use corpora for research and teaching. Am curre build) corpora for compiling technical glossaries. I 15 subcorpora, a trnaslation corpus (under develo Spanish and French.
Atividade	
Ultimo acesso	10/7/2014 8:25:00 AM (hora de Utah, a mesma c
Consultas (24 horas / 30 dias)	1 / 56

O ESTUDIOSO DA TRADUÇÃO

Pesquisas

- Buscar equivalentes
- Comparar original e tradução
- Comparar duas ou mais traduções
- Comparar estilos de tradutores
- Estudar a tradução de marcadores culturais: *cachaça*
- Identificar problemas de aprendizes de tradução
- Estudar etapas de revisão de uma tradução
- Compilar glossários especializados: *turismo, esportes, computação*
- Compilar *corpora* específicos: *de aprendizes, de intérpretes*

Bem-Vindos

PROJETO **CO**rpus
Multilíngue para
Ensino e
Tradução

Projeto CoMET - FFLCH/USP

Av Prof. Luciano Gualberto, 403. 3º andar - sala 14 (mapa)
Cidade Universitária - Butantã
05508-010 São Paulo, SP - Brasil

Publicações

Artigos

Apresentações

Minicursos e Tutoriais

Livros Publicados

Revistas Organizadas

Capítulos de Livros

Artigos publicados

[TAGNIN, S.E.O]

TAGNIN, S. E. O. . Corpus-driven terminology in Brazil. In: Armelle Le Bars Poupet; Claudia Xatara. (Org.). Cahiers de lexicologie - Dynamique de la recherche en lexicologie, lexicographie et terminologie au Brésil. 101ed.Paris: Classiques Garnier, 2012, v. 2012-2, p. 169-182.

DAYRELL, C. ; CANDIDO Jr., A. ; LIMA, G. ; MACHADO JR., D. ; COPESTAKE, A. ; FELTRIM, V. ; TAGNIN, S. E. O. ; ALUISIO, S. M. . Rhetorical Move Detection in English Abstracts: Multi-label Sentence Classifiers and their Annotated Corpora. In: LREC (Language Resources and Evaluation) 2012, 2012, Istambul. LREC 2012 Proceedings, 2012.

TAGNIN, S. E. O. ; TEIXEIRA, E. D.. Translator-oriented, corpus-driven technical glossaries: the case of cooking terms. Corpora, v. 7, p. 51-67, 2012.

COMPARANDO AS FREQUÊNCIAS CORTEC – LISTA DE PALAVRAS

Inglês:

- 19 – patients
- 23 – pressure
- 24 – blood
- 27 – study
- 28 – hipertension
- 29 – bp
- 30 – p
- 38 – subjects
- 43 – hipertensive
- 46 – data
- 47 – group
- 48 – plasma
- 49 – rats
- 50 - levels

Português:

- 25 – pacientes
- 35 – arterial
- 44 – *pressure*
- 45 – *blood*
- 49 – hipertensão
- 50 – estudo
- 51 – tratamento
- 52 – pressão
- 53 – níveis
- 54 - maior

19	patients	1944
20	this	1760
21	be	1736
22	not	1707
23	pressure	1616
24	blood	1603
25	are	1518
26	an	1397
27	study	1328
28	hypertension	1270
29	bp	1222
30	p	1221
31	have	1171
32	after	1164
33	than	1121
34	these	1086
35	between	1056
36	been	988
37	no	937
38	subjects	936
39	may	881
40	it	859
41	has	845
42	which	808
43	hypertensive	807
44	also	802
45	we	800
46	data	795

35	between	1056
36	been	988
37	no	937
38	subjects	936
39	may	881
40	it	859
41	has	845
42	which	808
43	hypertensive	807
44	also	802
45	we	800
46	data	795
47	group	778
48	plasma	777
49	rats	746
50	levels	740
51	age	732
52	during	725
53	mm	702
54	ang ii	685
55	treatment	682
56	more	677
57	other	671
58	but	666
59	all	663
60	effect	655
61	increased	655
62	studies	651
63	effects	646

29 ncreased intramural **blood** volu me is unlikel
30 ve coronary venous **blood** would probably drai
31 enhance delivery of **blood** during SRP. Increa
32 this arterialized **blood** to give up oxygen d
33 occlusion. Systolic **blood** pressure and LV en
34 pressures, systolic **blood** pressure, cardiac
35 ous differences of **blood** density gradients i
36 nutrient myocardial **blood** flow during SRP, m
37 egional myocardial **blood** flow in experimenta
38 cooling of arterial **blood** while it is being
39 nation of increased **blood** supply by SRP with
40 atory, we have used **blood** infusate temperatu
41 enous pressure and **blood** drainage 35,36 . Th
42 content of venous **blood** (redistribution pha
43 lex coronary artery **blood** flow measured with
44 lex coronary artery **blood** flow (Cx Flow) meas
45 or antegrade cold **blood** cardioplegia. Menas
46 limited collateral **blood** flow, since therape
47 rdium with arterial **blood** during such interv
48 provide myocardial **blood** supply, hoping that
49 llimprove if enough **blood** reaches the acutely
50 aintain an adequate **blood** pressure and perip
51 e direct myocardial **blood** supply. Ho wever,
52 designed to supply **blood** flow to ischemic my
53 t rate or systolic **blood** pressure between th
54 thout the need for **blood** transfusion. Trans
55 heartrate, arterial **blood** pressure, right he
56 onal veins draining **blood** from the three ma
57 of cooled arterial **blood**, which can rapidly
58 tion in thearterial **blood** pressure after a 26
59 re, the lowering of **blood** pressure can occur
60 cal conversions of **blood** volume and velocity
61 ase in circulating **blood** volume, implies a d
62 t rate and systemic **blood** pressure are gener
63 al fall in systemic **blood** pres sure are like
64 by an in crease in **blood** flow 16 . Arterial
65 Increased systemic **blood** flow secondary to a

Foram encontradas 1300 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 vs. moderate blood pressure (BP) reduction -- would either pr
2 to moderate (target diastolic BP, 80-89 mm Hg) or intensive (t
3 r intensive (target diastolic BP, 75 mm Hg) antihypertensive t
4 tudy medication did not bring BP to goal, add-on therapy with
5 th the intensive and moderate BP treatment groups (25 fatal/no
6 g goal systolic and diastolic BP. At randomization, BP was <14
7 astolic BP. At randomization, BP was <140/90 mm Hg in only 20.
8 sive medications whenever the BP was >/=140/90 mm Hg, 84.8% of
9 he subjects attained the goal BP. During the 2 years of treatm
10 ing the 2 years of treatment, BP control was maintained in 70%
11 f the subjects for a systolic BP <140 mm Hg and in 90% of the
12 the subjects for a diastolic BP <90 mm Hg.[15] These data, li
13 If patients did not meet the BP goal with the maximum tolerat
14 strated to effectively reduce BP and to do so comparably to th
15 nd to do so comparably to the BP reduction observed with hydro
16 beyond its ability to reduce BP, doxazosin would confer addit
17 oxazosin treatment arm in the BP component of the trial. It wa
18 p should be informed of their BP treatment assignment and that
19 of continuing the rest of the BP and lipid-lowering trial.
20 as necessary to achieve goal BP. In this regard, 4 years into
21 routinely accepted equivalent BP reduction as a suitable surro
22 become available. Equivalent BP reduction by different antihy
23 such as cigarette smoking, a BP greater than 140/90 mm Hg, or
24 and reducing blood pressure (BP) have been documented in nume
25 s two key enzymes involved in BP homeostasis: neutral endopept

Foram encontradas 976 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 ction or serum enzymes among **subjects** submitted to retrograde as o
2 Material and Methods: Twenty **subjects** divided in two groups, accor
3 ts: In obese and hypertensive **subjects** not on medication we observe
4 patient, there were 20 study **subjects** together with 10 individuals
5 recorded by a printer in all **subjects**. In some representative indi
6 ct, tissue perfusion of some **subjects** bearing unchanged CO through
7 ion. Data obtained on normal **subjects** were used as a reference to
8). In the obese hypertensive **subjects** not receiving medications (G
9 universal improvement seen in **subjects** of G II, can be, at least pa
10 ng-term study, lean diabetic **subjects** incorporated 14-26 g of guar
11 lin requirements in diabetic **subjects**. Anderson and other investig
12 Leitzmann 62 while studying **subjects** who ate oatmeal for bre akfa
13 , and hyper cholesterolemic **subjects** 48 . Guar gum appears to sol
14 11% in hypercholesterolem.c **subjects** taking 25 g of soy bean poly
15 in weight managementof obese **subjects** by providing a greater volum
16 in re quirements in diabetic **subjects**. Finally, dietary fiber also
17 during angioplasty in human **subjects** has been controversial. Redu
18 s feasible and safe in human **subjects** 67 . Although the protocol us
19 increased several-fold over **subjects** with a negative result, the a
20 G monitoring in asymptomatic **subjects** as for conventional exercise
21 ing method for CAD in healthy **subjects** but its limitations in this

CorTec

Engl

Busca | O que é

Foram encontradas 6 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 ivíduos idosos não estão mais **sujeitos** a apresentar manifestações a
2 cúrio, mais precisos e menos **sujeitos** à descalibração 8 . Utilizara
3 a que os seres humanos estão **sujeitos**. Na prática clínica, e mesmo
4 índices de contratilidade não **sujeitos** a influências das condições d
5 dos a exercício, estarão mais **sujeitos** a apresentar as alterações el
6 ais não ficam artificialmente **sujeitos** a riscos; 2) pacientes podem

>> Fazer Nova Busca

CorTec - Corpus Técnico-Científico

CorTec

Foram encontradas 1668 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 ue a hipertensão arterial de **pacientes** com idades en- tre 60 e 80 a
2 diuréticos ou empregados em **pacientes** com reninemia eleva- da. Exe
3 ernentes espe- cificamente a **pacientes** idosos ainda não estão dis-
4 agonistas, envolven- do 1900 **pacientes** com ICC de duração de um a 24
5 ces de função car- diaca nos **pacientes** com ICC, em grau maior do que
6 CC, em grau maior do que nos **pacientes** que estavam sob terapia com
7 Power e col 5 observaram que **pacientes** com ICC apresentavam melhor
8 de grupo controle, por- que **pacientes** submetidos a teste ergométric
9 rpotassemia (especialmente em **pacientes** com insuficiência renal, ou
10 ais são observados em 3% dos **pacientes** submetidos à terapia com lis
11 a. Material e Métodos: Vinte **pacientes** submeti- dos durante seis se
12 E MÉTODOS Foram avaliados 20 **pacientes**, 11 (55%) do sexo feminino,
13 melito insulinodependente e **pacientes** em uso de anticoncepcional or
14 a- nas de uso de placebo, os **pacientes** eram designados a tomar drog
15 tratados com placebo. Um dos **pacientes** deste últi- mo grupo foi ret

COMPARANDO AS FREQUÊNCIAS

- **Inglês:**
- 19 – patients
- 23 – pressure
- 24 – blood
- 27 – study
- 28 – hypertension
- 29 – bp
- 30 – p
- 38 – subjects (936)
- 43 – hypertensive
- 46 – data
- 47 – group
- 48 – plasma
- 49 – rats
- 50 - levels

- **Português:**
- 25 – pacientes
- 35 – arterial
- 44 – *pressure*
- 45 – *blood*
- 49 – hipertensão
- 50 – estudo
- 51 – tratamento (54 – treatment)
- 52 – pressão
- 53 – níveis
- 54 – maior
- xx - sujeitos (6)

CORTEC 2013

Astronomia
Autoclaves
Café
Computação
- Culinária
Culinária 2
Ecoturismo
Fotografia
Futebol atualizar
Hipertensão
Informática
Instrumentos Contratuais
Insuficiência Renal
Linguística
Medidores Eletromagnéticos de Vazão

Moda
Prostodontia
Suplementos Nutricionais
Turismo – Hotelaria
Turismo Cultural

- Em breve: Química - Semiótica
- http://comet.fflch.usp.br/projeto

CorTec

English

Busca | O que é

Passo 1/3: Escolhendo os *Corpora*.

Abaixo estão listados os *corpora* que compõem o CorTec.
Selecione os *corpora* que deseja pesquisar:

Lista de *Corpora*

- [ ] Culinária
- [ ] Ecoturismo
- [x] Hipertensão
- [ ] Informática
- [ ] Instrumentos Contratuais
- [ ] Astronomia
- [ ] Insuficiência Renal
- [ ] Linguística
- [ ] Medidores Eletromagnéticos de Vazão
- [ ] Suplementos Nutricionais
- [ ] Computação
- [ ] Café
- [ ] Turismo Cultural
- [ ] Culinária 2
- [ ] Prostodontia
- [ ] Fotografia
- [ ] Autoclaves
- [ ] Moda
- [ ] Turismo - Hotelaria
- [ ] Futebol

Língua

- (•) Português
- ( ) Inglês

>> Próximo Passo

CorTec - *Corpus* Técnico-Científico

Login

PROJETO COMET

Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Sej

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

CORT

English

Busca | O que é

Passo 2/3: Escolhendo a Ferramenta.

Selecione abaixo a ferramenta a ser aplicada:

Lista de Ferramentas

- (•) Concordanciador
- ( ) Gerador de Lista de Palavras
- ( ) Gerador de N-Gramas

>> Próximo Passo

CorTec - *Corpus* Técnico-Científico

PROJETO COMET

Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

blicações no link Artigos

Busca | O que é

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

Passo 3/3: Aplicando a Ferramenta sobre o *Corpus*.

Configure a ferramenta usando as opções abaixo:

Concordanciador

Expressão ou Palavra: Começando com | card

Igual a
Começando com
Terminando com
Contendo

Diferenciar maiúsculas

Tamanho do contexto reduzido (caracteres): 20

>> Aplicar Concordanciador

Escolher outra Ferramenta <<

CorTec - *Corpus* Técnico-Científico

Login

Internet 100%

PROJETO COMET

Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Seja bem vindo ao s

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

Foram encontradas 1993 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 ulos esqueléticos e **card**iacos 15, 18, 20 , f
2 inistração de Mg em **card**iopatas causa a redu
3 ular esquelético e **card**íaco que os valores
4 rovidos de efeito "**card**ioprotetor". Entreta
5 duções do dé- bito **card**íaco e do volume int
6 sobre a fisiologia **card**iovascular e exigem
7 a de insuficiência **card**íaca congestiva, hem
8 idade e mortalidade **card**iovas- cular. Os ef
9 ia de insuficiência **card**íaca e re- nal. Qua
10 é indicada para os **card**iopatas, especialme
11 e- dução do débito **card**íaco e do fluxo sang
12 ca e de freqüência **card**íaca induzidas pelo
13 metabólica 21 . Os **card**ioseletivos causam
14 prolol iedurilesl) (**card**ioseletivo), 200 mg
15 seu possível efeito **card**ioprotetor. Podem se
16 xiste insuficiência **card**íaca congestiva ass

Ocorrência 2

cos, em
hipertensos, produz resistência ao tratamento exigindo
maiores quantidades de drogas para controle de pressão 7 .
A administração de Mg em cardiopatas causa a redução
da resistência vascular sistêmica 25, 26 , em coronariopatas
com aumento secundário da contratilidade 27 , mas não pro-duz

Ocorrência 3

inação (comunicação pessoal).
Apesar destes fatores de erro, o nível de Mg
linfocitário correlaciona-se melhor com o "pool" muscular
esquelético e cardíaco que os valores séricos ou
eritrocitarios 16-20 .
Há correlação entre os níveis sérico-plasmáticos e as
outras variáveis que avaliam o Mg nos o

BUSCA POR EQUIVALENTES

Como se diz "medidores de vazão" em inglês???

68 singularidades. Cada um dos **medidores** tem tomadas de pressão adequa
69 tomação Assunto específico: **Medidores** de Vazão DISTRIBUIÇÃO Tip
70 tomação Assunto específico: **Medidores** de Vazão DISTRIBUIÇÃO Tip
71 tomação Assunto específico: **Medidores** de Vazão DISTRIBUIÇÃO Tip
72 tomação Assunto específico: **Medidores** de Vazão DISTRIBUIÇÃO Tip
73 ais parâmetros são medidos, **medidores** e transdutores utilizados
74 das saídas digitais, esses **medidores** de nível e vazão possuem tamb
75 tomação Assunto específico: **Medidores** de Vazão DISTRIBUIÇÃO Tip
76 o, é necessário recorrer à **medidores** de vazão do tipo eletromagnét
77 tomação Assunto específico: **Medidores** de Vazão DISTRIBUIÇÃO Tip
78 egra TEXTO FONTE Título: **Medidores** magnéticos Subtítulo: n.c.
79 ontrole Assunto específico: **Medidores** de Vazão DISTRIBUIÇÃO Tip
80 Blücher Ltda. 1983. IV.2.4 **Medidores** magnéticos Os medidores magn
81 .2.4 Medidores magnéticos Os **medidores** magnéticos foram desenvolvido
82 básico O princípio básico dos **medidores** magnéticos é semelhante ao de
83 rma que existem dois tipos de **medidores** magnéticos : de corrente cont
84 de material termoplástico. Os **medidores** magnéticos podem ser executad
85 ões de operações em que estes **medidores** têm aplicações, depende da re
86 m 150ºC. É possível encontrar **medidores** magnéticos construídos para s
87 rodos (em m) (na maioria dos **medidores** magnéticos) Velocidade do flu
88 lação entre a relação e/B. Os **medidores** de vazão magnéticos de corren
89 to secundário do medidor. Nos **medidores** magnéticos de corrente altern
90 fluência da condutividade nos **medidores** de vazão deve ser entendida c
91 Influência da viscosidade: os **medidores** são independentes da viscosid
92 dutividade para a maioria dos **medidores** magnéticos. Com equipamentos
93 o elétrica Cabos de sinal Nos **medidores** convencionais, o sinal do med
94 bobinas de campo requer, nos **medidores** magnéticos convencionais, uma
95 cantes para instalação destes **medidores**. Em geral, os seguintes crité
96 r instalado na posição. 2) Os **medidores** de mais de 300 mm de diâmetro
97 iformemente os flanges. 4) Os **medidores** magnéticos podem ser instalad
98 tais ou inclinados. Quando os **medidores** são instalados na posição ver

1 ters and over 60 suppliers of **magnetic** flowmeters. These three techn
2 rmed orifice plate, a damaged **magnetic** flowmeter liner and other pot
3 Flood, product specialist, **magnetic** flowmeters, for Krohne, these
4 ria to choose among Coriolis, **Magnetic**, Ultrasonic and Vortex Meters
5 echnologies include Coriolis, **magnetic**, ultrasonic, and vortex flowm
6 es to minimize meter wear. **Magnetic** Flowmeters Magnetic flowmete
7 wear. Magnetic Flowmeters **Magnetic** flowmeters use Faraday's Law
8 um when it passes through a **magnetic** field. This voltage is direct
9 rtional to the density of the **magnetic** field, the length of the co
10 magnitude of the voltage. **Magnetic** flowmeters use wire coils mou
11 rough these coils generates a **magnetic** field inside the pipe section
12 either side of the pipe. The **magnetic** flowmeter uses this voltage
13 ltage to compute flowrate. **Magnetic** flowmeters are used to measur
14 ious limitation on the use of **magnetic** flowmeters is that they onl
15 In addition, the accuracy of **magnetic** flowmeters can be affected
16 natural gas applications. And **magnetic** flowmeters do not work on h
17 y, followed by ultrasonic and **magnetic** meters. Many users are now
18 le vortex and multivariable **magnetic** flowmeters have also been dev
19 Consumers' Guide to Full-Bore **Magnetic** Flowmeters Subtítulo: Guest
20 Consumers' Guide to Full-Bore **Magnetic** Flowmeters Guest article by
21 Spitzer PE and Walt Boyes **Magnetic** flowmeters utilize Faraday's
22 where wires travel through a **magnetic** field and produce a voltage.
23 eter can be moved through the **magnetic** field of a horseshoe magnet a
24 ent to move higher. In **magnetic** flowmeters, a magnetic field
25 In magnetic flowmeters, a **magnetic** field is generated and channe
26 c to allow penetration of the **magnetic** field into the liquid. Locati
27 ower necessary to deliver the **magnetic** field, as well as reduce the
28 conductive liquid through the **magnetic** field will cause a voltage si
29 will move (flow) through the **magnetic** field and generate a voltage

1 ters and over 60 suppliers of **magnetic** flowmeters These three techn
2 rmed orifice plate, a damaged **magnetic** flowmeter liner and other pot
3 Flood, product specialist **magnetic** flowmeters for Krohne, these
4 ria to choose among Coriolis, **magnetic**, ultrasonic and Vortex Meters
5 echnologies include Coriolis, **magnetic**, ultrasonic, and vortex flowm
6 es to minimize meter wear. **Magnetic** Flowmeters Magnetic flowmete
7 wear. Magnetic Flowmeters **Magnetic** flowmeters use Faraday's Law
8 um when it passes through a **magnetic** field. This voltage is direct
9 rtional to the density of the **magnetic** field, the length of the co
10 magnitude of the voltage. **Magnetic** flowmeters use wire coils mou
11 rough these coils generates a **magnetic** field inside the pipe section
12 either side of the pipe. The **magnetic** flowmeter uses this voltage
13 ltage to compute flowrate. **Magnetic** flowmeters are used to measur
14 ious limitation on the use of **magnetic** flowmeters is that they onl
15 In addition, the accuracy of **magnetic** flowmeters can be affected
16 natural gas applications. And **magnetic** flowmeters do not work on h
17 y, followed by ultrasonic and **magnetic** meters. Many users are now
18 le vortex and multivariable **magnetic** flowmeters have also been dev
19 Consumers' Guide to Full-Bore **Magnetic** Flowmeters Subtítulo: Guest
20 Consumers' Guide to Full-Bore **Magnetic** Flowmeters Guest article by
21 Spitzer PE and Walt Boyes **Magnetic** flowmeters utilize Faraday's
22 where wires travel through a **magnetic** field and produce a voltage.
23 eter can be moved through the **magnetic** field of a horseshoe magnet a
24 ent to move higher. In **magnetic** flowmeters, a magnetic field
25 In magnetic flowmeters, a **magnetic** field is generated and channe
26 c to allow penetration of the **magnetic** field into the liquid. Locati
27 ower necessary to deliver the **magnetic** field, as well as reduce the
28 conductive liquid through the **magnetic** field will cause a voltage si
29 will move (flow) through the **magnetic** field and generate a voltage

CORTRAD – PROJETO CONJUNTO

- **Projeto CoMET** – DLM/USP, São Paulo (http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/)
  - ✓ idealização
  - ✓ coleta e preparo dos textos
  - ✓ disponibilização do corpus para a comunidade
- **Linguateca** – SINTEF, Oslo (http://www.linguateca.pt/)
  - ✓ idealização
  - ✓ desenvolvimento e implementação da parte computacional - DISPARA
  - ✓ Alinhamento, anotação morfossintática e semântica
- **NILC** – USP, São Carlos → USP
  - ✓ hospedagem
  - ✓ futuramente: manutenção e melhoria da parte computacional

CORTRAD

HTTP://WWW.FFLCH.USP.BR/DLM/COMET/CONSULTA_CORTRAD.HTML

- Projeto **em andamento**, iniciado em maio de 2008
- Critério de coleta: **disponibilidade**
- **Diferenciais**:
  - ✓ **Multiversão** – permite comparar várias etapas da tradução / revisão
  - ✓ **Sistema de busca refinado** – permite buscas específicas para cada subcorpus

Corpus jornalístico português-inglês

Corpus técnico-científico português-inglês

Corpus literário inglês-português

PROJETO COMET

Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

ovas publicações no link

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
CoMAprend
CorTrad
Artigos, etc.
Links
Informativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

Início | Jornalístico | Literário | Técnico-científico

Agradecimentos
Projeto conjunto
Como citar
Perguntas já respondidas
Fale conosco

Bem-vin ad

O **CorTrad** é o c ção (português-inglês) do **COMET**. Além das possibilidades de pesquisa normal orpora paralelos, o CorTrad dispõe de pelo menos duas funcionalidades i lidade de se comparar diferentes versões de um mesmo texto (original, versões ublicada); (ii) mecanismos de busca diferenciados para cada gênero pesquisado - per esquisar seções específicas dos diferentes tipos textuais.

O CorTrad é um corpus aberto e conta atualmente com três subcorpora:

- CorTrad **jornalístico** (por ora, divulgação científica)
- CorTrad **literário** (por ora, contos)
- CorTrad **técnico-científico** (por ora, culinária)

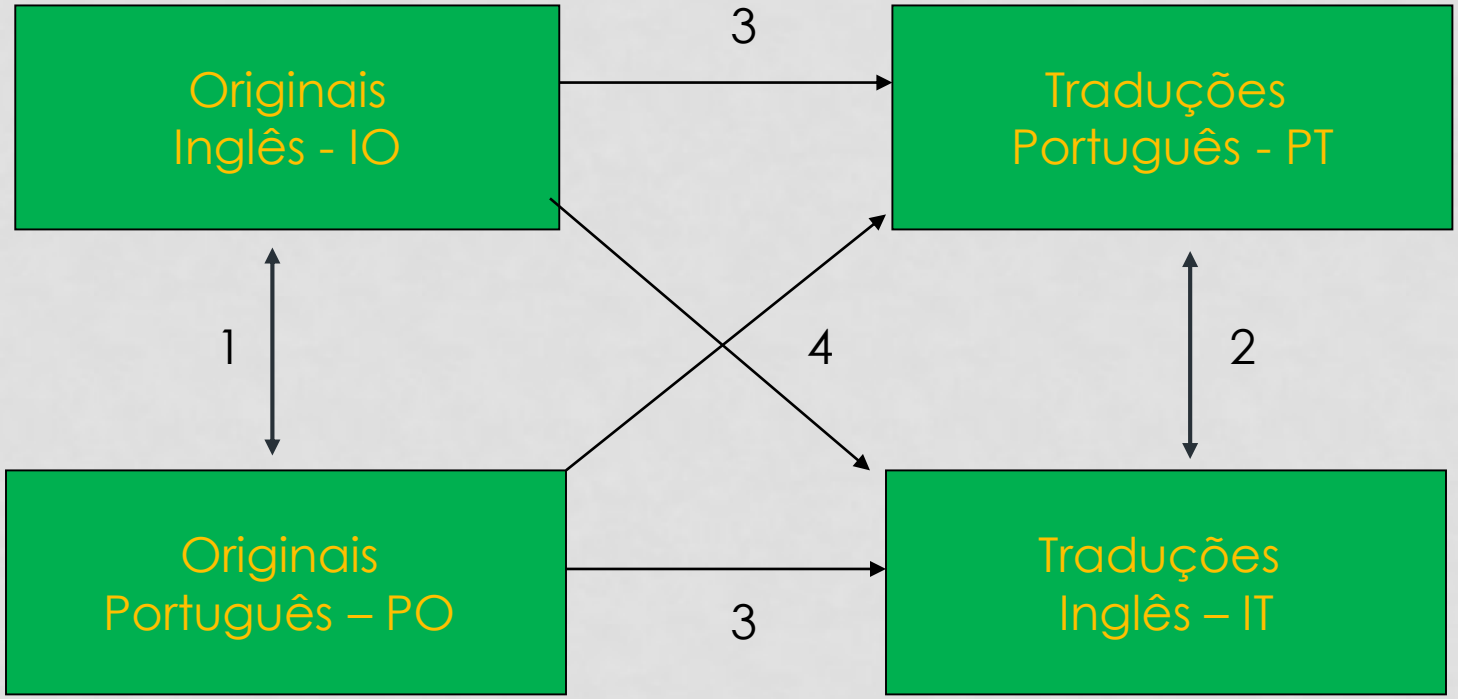
A lista das obras incluídas, assim como os agradecimentos devidos, encontram-se em Agradecimentos.

A disponibilização do CorTrad na rede é um projeto conjunto COMET/NILC/Linguateca, usando o sistema DISPARA.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad

http://nilc.icmc.usp.br/dispara/CorTrad/consulta_cortrad.html | Internet | 100%

PESQUISAS POSSÍVEIS



1. Linguística contrastiva
2. Traduções contrastivas
3. Estratégias e normas de tradução
4. "Tradutês"

PROJETO COMET

Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

rtuguês / inglês

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

Original	Tradução publicada
A iniciativa privada tem flexibilidade e agilidade necessárias para levar avante um projeto como esse, já que as instituições públicas não têm cultura de mercado, diz Camargo. O CAT é um dos dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids) qualificados pela FAPESP e a parceria com a indústria farmacêutica para o desenvolvimento do novo medicamento atende a um dos principais quesitos do programa que é o de aproximar as atividades acadêmicas de **pesquisa** com o mercado.	says Dr. Camargo. The CAT is one of the ten Research Centers, Innovation and Diffusion (Cepids) certified by FAPESP and the partnership with the pharmaceutical industry for the development of the new medicine responds to one of the main requirements of the program which is that of putting together the academic activities of research with the market forces.
Para um país cuja academia manteve corporativamente protegida da sociedade, a criação da revista deu visibilidade a linhas de **pesquisa** que não teriam sobrevivido ao massacre intramuros, avalia Neves.	«For a country whose academic circles have remained as a body protected from society, the creation of the magazine brought visibility to the lines of research that would not have survived the intramural massacre», reckons Neves.
Os exemplos citados pelo pesquisador são das mais importantes obras encontradas na **pesquisa** do século 16.	Other examples cited by the researcher are among the most important works found in the research of the 16th century.
Em pauta, os dramáticos efeitos da conjuntura econômica do país, particularmente da crise cambial, sobre o fomento à **pesquisa** científica em São Paulo.	The subject of discussion was the dramatic effects of the economic crisis in the country, particularly the exchange crisis, on the development of scientific research in São Paulo.

Concluído | Internet | 100%

CORTRAD – PESQUISAS

E quando ela **NÃO** é traduzida por “research”?

!“research”

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
CoMAprend
CorTrad
Artigos, etc.
Links
Informativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

barco a motor, refrigerador, balanças, estufa, câmara climática, pagamento dos catadores e um equipamento de análise de imagens por computador, usado na mensuração de mais de 3 mil caranguejos.	boat, a refrigerator, scales, an oven, an air conditioned chamber, payment of the gatherers, and an item of equipment for the computer analysis of images, used in measuring more than 3,000 crabs.
O fato é que a abrangência da **pesquisa** foi crescendo na medida em que o projeto avançava.	In fact the coverage of the survey increased as the project went on.
O guaxinim pode permanecer sentado, imóvel, em frente à abertura da toca, esperando o caranguejo sair, conta Gláucia. A **pesquisa** revelou, contudo, uma falta de conhecimento dos catadores sobre características importantes do uçá.	The raccoon can remain seated, motionless, in front of the entrance to the burrow, waiting for the crab to come out», says Gláucia.The survey showed, however, some gaps in the gatherers ' knowledge of certain important characteristics of the uçá.
Grupos de **pesquisa** abrem perspectivas para prevenção e tratamento mais eficaz.	Research groups open up prospects for a more efficient method of prevention and treatment
Em relação aos animais domésticos incluídos na **pesquisa**, o teste com a técnica da reação de cadeia de polimerase (PCR) mostrou que cerca de 20 % dos 61 cães e 14 % dos 58 eqüinos testados apresentaram infecção por Leishmania.	In relation to the domestic animals included in the study, the test with the technique of Polymerase Chain Reaction (PCR) showed that around 20% of the 61 dogs and 14% of the 58 equines tested showed infection by Leishmania.
Na outra ponta, entre os comportamentos que podem reduzir a incidência desse problema cardiovascular, a **pesquisa** chegou a um resultado surpreendente: o consumo de álcool se mostrou a mais efetiva forma de proteção contra o ataque cardíaco.	At the other extreme, amongst the components that can reduce the incidence of this cardiovascular problem, the study arrived at a surprising result: the consumption of alcohol has proved to be the most effective form of protection against a heart attack.

Internet 100%

COMO SE TRADUZ *NATURAL* PARA O INGLÊS?

1/2 xícara de iogurte **natural**	cup whole milk plain yogurt	cup plain whole milk yogurt
1 litro de suco de laranja **natural**	1 L (1.1 qt) freshly squeezed orange juice	1 L (1 qt) freshly squeezed orange juice
Quando estive no Egito, vi que era comum amaciar tâmaras mais velhas e secas deixando-as de molho no leite, e daí surgiu a idéia do smoothie, um iogurte **natural** batido com tâmara e laranja, bem aveludado, de sabor misterioso.	When I was in Egypt I noticed it was quite common softening older and drier dates by soaking them in milk, and so the idea of smoothie was brought about: a natural yogurt combined in the blender with dates and orange, pretty velvety, with a mysterious taste.	When I was in Egypt I noticed it was quite common to soften older and drier dates by soaking them in milk, and so the idea of a smoothie came about: a natural yogurt mixed in the blender with dates and orange, velvety, with a mysterious taste.

USP

onfira as novas publicações no link Artigos

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
CoMAprend
CorTrad
Artigos, etc.
Links
Informativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

Início | Jornalístico | Literário | Técnico-científico

CorTrad literário contos

Expressão de busca: "**suit**" **%c**
Resultado escolhido: **concordância em contexto**
Corpus pesquisado: **originais** (versão 4.2)

Voltar

Nova pesquisa

12 ocorrências.

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
She was by then a woman of forty-nine or fifth -- small, straight, business -- like in a tailored **suit** and with her hair cut in a silver helmet.	Era, àquela altura, uma mulher de quarenta e nove ou cinqüenta anos -- pequena, ereta, metódica, trajando um conjunto feito sob encomenda e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.	Era, àquela altura, uma mulher de quarenta e nove ou cinqüenta anos -- pequena, ereta, estilo executivo, trajando um conjunto feito sob medida e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.	Àquela altura, ela era uma mulher de quarenta e nove ou cinqüenta anos -- pequena, ereta, com ar profissional, trajando um conjunto feito sob medida e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.
In the glow of candlelight off bronze, at three-thirty in the afternoon, when the city outside lay sweltering in the glare of a blue-black thundercloud, a being I could no longer think of as the woman in the lift, with her sensible shoes and her well-cut navy **suit**, was seated cross-legged among cushions, eyes closed, head rolled back with all the throat exposed as for a knife stroke.	Sob a luz de um candelabro de bronze, às três e meia da tarde, quando a cidade lá fora transpirava sob a claridade de uma nuvem tempestuosa negra-azulada, um ser que eu não conseguia mais ver como a mulher do elevador, com seus sapatos confortáveis e conjunto azul-marinho bem talhado, estava sentado de pernas cruzadas entre almofadas, olhos fechados, cabeça jogada para trás, com todo o pescoço exposto como para receber uma facada.	Sob a luz de um candelabro de bronze, às três e meia da tarde, quando a cidade lá fora derretia sob a claridade de uma nuvem de tempestade negro-azulada, um ser que eu não conseguia mais ver como a mulher do elevador, com seus sapatos confortáveis e conjunto azul-marinho bem talhado, estava sentado de pernas cruzadas entre almofadas, olhos fechados, cabeça jogada para trás, com todo o pescoço exposto como para receber uma facada.	À luz de um candelabro de bronze, às três e meia da tarde, enquanto a cidade lá fora derretia sob a claridade de uma nuvem de chuva negro-azulada, um ser que eu não conseguia mais ver como a mulher do elevador, com seus sapatos sóbrios e conjunto azul-marinho bem talhado, estava sentado de pernas cruzadas entre almofadas, os olhos fechados, a cabeça jogada para trás, com todo o pescoço exposto como para receber uma facada.

CorTrad literário contos

Expressão de busca: **"then" :CORTRAD_LIT_TRAD !"então"**
Resultado escolhido: **concordância em contexto**
Corpus pesquisado: **originais**

71 ocorrências.

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
She was by **then** a woman of forty-nine or fifth - small, straight, business-like, in a tailored suit and with her hair cut in a silver helmet.	Era, àquela altura, uma mulher de quarenta e nove ou cinqüenta anos - pequena, ereta, metódica, trajando um conjunto feito sob encomenda e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.	Era, àquela altura, uma mulher de quarenta e nove ou cinqüenta anos - pequena, ereta, estilo executivo, trajando um conjunto feito sob medida e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.	Àquela altura, ela era uma mulher de quarenta e nove ou cinqüenta anos - pequena, ereta, com ar profissional, trajando um conjunto feito sob medida e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.
All the more alarming **then**, as I sat waiting on one of the cane-bottomed chairs in the corridor, while Ben Steinberg, Miss McIntyre's star pupil, played the Max Bruch, to hear the same voice oddly transmuted.	Ainda mais alarmante — quando eu estava sentado esperando em uma das cadeiras de assento de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch — era escutar a mesma voz estranhamente alterada.	Ainda mais alarmante — quando eu estava sentado esperando em uma das cadeiras de assento de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch — era escutar a mesma voz estranhamente alterada.	Mais alarmante ainda — um dia, em que eu esperava sentado numa das cadeiras de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch — foi escutar a mesma voz estranhamente alterada.
We were alone for a little **then**.	SEM TRADUÇÃO	Depois disso, ficamos sozinhos por um tempo.	Depois disso, ficamos sozinhos por um tempo.
' Which one are you **then**?	– Ora, ora, qual deles é você?	– Ora, ora, qual deles é você?	– Ora, ora, qual deles é você?
Just **then** my Aunt Ourania came	Nesse momento, minha Tia	Nesse momento, minha Tia	Nesse momento, minha Tia

O caso de “can”

EBDL1T 1(19):	I took a few paces forward without any ill-effects, shrugged, and put it down to some freakish twitch of a nerve, like the sudden excruciating crick you **can get** in your neck sometimes, twisting round to get something from the back seat of a car.	Dei uns passos e, sem sentir nada de especial, encolhi os ombros e atribuí a dor a uma veneta qualquer de um nervo, como aqueles estalos excruciantes que às vezes **sentimos** no pescoço quando nos voltamos para tirar qualquer coisa do banco de trás do carro.
EBDL1T 1(38):	Admittedly, there are worse things that **can happen** to you, physically.	Reconheço que **podem acontecer** a uma pessoa coisas piores, pelo menos do ponto de vista físico.
EBDL1T 1(40):	Not to mention the things you **can be born with**, like muscular dystrophy, cerebral palsy, haemophilia and epilepsy.	para não falar das coisas **congénitas**, como distrofia muscular, paralisia cerebral, hemofilia e epilepsia;
EBDL1T 1(43):	Perhaps it's what they call «compassion fatigue», the idea that we get so much human suffering thrust in our faces every day from the media that we've become sort of numbed, we've used up all our reserves of pity, anger, outrage, and **can only think** of the pain in our own knee.	Se calhar, é aquilo a que costumam chamar «fadiga da compaixão», ou seja, a ideia de que os meios de comunicação nos atiram todos os dias à cara com tanto sofrimento humano que ficamos como que entorpecidos, esgotamos as nossas reservas de piedade, raiva, indignação, e **não conseguimos pensar em mais nada senão** nas dores dos nossos joelhos.

Cachaça no COMPARA

Afinal, já-lhe não bastava sortir o seu estabelecimento nos armazéns fornecedores; começou a receber alguns gêneros diretamente da Europa: o vinho, por exemplo, que ele dantes comprava aos quintos nas casas de atacado, vinha-lhe agora de Portugal às pipas, e de cada uma fazia três com água e **cachaça**; e despachava faturas de barris de manteiga, de caixas de conserva, caixões de fósforos, azeite, queijos, louça e muitas outras mercadorias.	After a while, he began to buy less from wholesalers and ordered some products directly from Europe -- wine, for example. Before, he had purchased it in demijohns, but now he bought barrels straight from Portugal. He turned each barrel into three by adding water and **rum**. Likewise, he ordered kegs of butter, crates of canned goods, big boxes of matches, oil, cheese, crockery, and much else besides.

O leiloeiro tinha piscos de olhos significativos; de martelo em punho, entusiasmado, o ar trágico, mostrava com o braço erguido um cálice de **cachaça**, ou, comicamente acocorado esbrocava com o furador os paneiros de farinha e de milho.	The auctioneer winked his eyes meaningfully; excited, with the gavel always in one fist, his countenance serious, he would raise his arm to display a jug of **crude brandy**, or squat comically to poke at the baskets of flour and corn with a sharp-pointed rod.

Adorava os perfumes ativos, as jóias e as cores vivas, para ele, nada havia, porém, como um passeio ao sitio embarcado, à fresca da madrugada, bebericando o seu trago de **cachaça** e pitando o seu fumo do Codó.	He adored strong colognes, jewels, and lively colors. But there was nothing, in his view, equal to a short trip out to his rural property. He would set off in the fresh early morning, swigging gulps of **sugarcane brandy** and smoking his Codó mixture.

Cachaça no COMPARA

Apesar da ordem para que as vendas se mantivessem fechadas, muita gente fizera de véspera a sua provisão de **cachaça** e patifaria, e cana corria alegre, bebida mesmo na boca da botija, no bafo e no arroto.	Despite an order that the stores should stay closed, many people had stocked up with **spirits** and baccy the day before, and the drink was running freely, drunk straight from the bottle, accompanied by burps and stinking breath.
Januário tirou a rolha de sabugo com os dentes, deixou a **cachaça** cair quente goela abaixo.	Januario pulled the corn-cob stopper out with his teeth and poured the **spirit** hot down his throat.
Um ano depois da tragédia, eu substituía o uísque pelo finalô, imediatamente substituído pelo gim e mesmo pela **cachaça** com limão.	A year after the tragedy, I had replaced whiskey with brandy and water, which was immediately supplanted by gin, and then by **sugarcane rum** with lime.

Anotação semântica para

- cor

- roupa

INFORMAÇÃO SEMÂNTICA : COR

	Culinária	Jornalismo	Contos	Totais
Cor pura	574	372	344	1290
Convencional	310	153	2	465
Raça	0	45	13	58
Humana	0	7	39	46
Ausência	7	21	22	50
Vinho	87	1	6	94
Totais	985	599	428	
Total : corpus	134,093	776,284	121,253	

Expressão de busca: [sema="cor.*"] Resultado: campo semântico

10 TERMOS MAIS RECORRENTES DE COR

Jornalismo(or)		Contos(tr)		Culinária (or)	
cor	86	branco	69	dourar	341
branco	57	azul	48	branco	144
vermelho	43	vermelho	37	vermelho	122
verde	42	cor	26	verde	113
negro	37	negro	25	preto	39
buraco negro	31	preto	22	cor	39
ultravioleta	28	verde	19	tinto	33
infravermelho	27	amarelo	18	dourado	27
azul	25	pálido	15	amarelo	16
amarelinho	22	cinza	13	roxo	14

Expressão de busca: [sema="cor.*"] Resultado: distribuição por lema

COLOCADOS COM 'BRANCO' EM ≠ GÊNEROS

Jornalismo 45 (31)		Contos 54 (27)		Culinária 126 (24)	
glóbulo	4	mão	9	vinho	45
cabelo	4	homem	8	parte	14
cubo	3	pena	6	chocolate	12
mancha	3	cabelo	5	arroz	8
pelagem	2	látex	2	pele	8
luz	2	galão	2	pão de fôrma	7
população	2	blusa	2	milho	5
célula	2	...	1	pimenta-do-reino	3
...	1			fumaça	3
	1			carne	3

Expr. De busca.: [pos="N.*"] ([lema="branco"] | [grupo="Branco"]) > Lema

CORPORA NA TRADUÇÃO

Vantagens dos *corpora*:

- vários disponíveis *on-line* para pesquisa
- podem ser construídos de acordo com as necessidades do tradutor
- podem ser constantemente atualizados
- ajudam a elucidar dúvidas
- conferem segurança ao tradutor na escolha do termo a empregar
- fornecem exemplos autênticos de uso ➔

naturalidade para o texto traduzido

➡ **tradução de qualidade**